

ceralingua.

Referenzen

Adolf Gottfried Tonwerke GmbH
CTB Ceramic Technology GmbH Berlin
EKW GmbH
Emailleschmelze und Glasurenfabrikation Josef Opavsky
FCT Systeme GmbH
Feldhaus Klinker Vertriebs-GmbH
Felix Vuckovic Technische Keramik GmbH
Horn & Co. Group
Keramische Zeitschrift
KYOCERA Fineceramics Europe GmbH ehem. FRIATEC GmbH
Lapp Insulators GmbH
Lippert GmbH & Co. KG
ROHDE GmbH
Refratechnik Ceramics GmbH
Sembach Technical Ceramics
Steka-Werke Technische Keramik GmbH & Co KG
Thermoplan Anlagenbau Elektrotechnik Verfahrenstechnik GmbH
Thermo-Star GmbH
Wendel GmbH Email- und Glasurenfabrik

Ceralingua ist ein Premiumdienstleister in der Übersetzungsbranche mit einem einzigartigen Engagement für keramisches Fachwissen und Sprache. Die Übersetzungen und Texte erfüllen die höchsten Ansprüche an Qualität, Konsistenz, Authentizität, Stil und werden individuell an Ihr Unternehmen und Ihre Kommunikationswünsche angepasst.



ceralingua.

Gründungsjahr: 2010

Unternehmenssitz:
Zum Meisterreitel 4, 76275 Ettlingen

Gründerin und Ansprechpartnerin:
Larissa Lampl, Keramikerin und Diplom-Übersetzerin

Kontakt:
0176 969 070 84
office@ceralingua.com
www.ceralingua.com

Foto: Marcel Mayer
Gestaltung: broondesign - www.broon.de

ceralingua.

„Professionelle Texte und Übersetzungen sind terminologisch spezifisch, passen stilistisch zu Ihrem Unternehmen und sind an die Zielkultur angepasst.“

Larissa Lampl, Keramik- und Sprachexpertin

Portfolio

- **Keramische Übersetzungen** aus den Bereichen Technische Dokumentation, PR, WWW, Marketing, Videountertitelung etc.
- **Transkreation** als werbewirksame Übertragung keramischer Texte in die Zielsprache
- **Projektmanagement** von mehrsprachigen Übersetzungsprojekten
- **Terminologearbeit** im keramischen Fachgebiet und Erstellen zwei- oder mehrsprachiger Übersichten Ihrer unternehmensspezifischen Fachbegriffe
- **Korrektur und Lektorat** keramischer Texte auch in der Fremdsprache
- **Texterstellung** nach Briefing oder Ihren fachspezifischen Konzepten

Arbeitsweise

- **Fachsprache:** Langjährige Erfahrung im keramischen Fachbereich und umfangreiches Expertenwissen in dem von Ihnen geforderten Fachgebiet
- **Unternehmenssprache:** Ihre unternehmensspezifische keramische Fachsprache als Grundlage und Ausgangspunkt jeder Kommunikation in der Fremdsprache
- **Muttersprache:** Native Speaker/innen fertigen idiomatische Fachtexte und Übersetzungen an, die zur Zielkultur passen
- **4-Augen-Prinzip:** Finale Qualitätskontrolle der Übersetzungen auf Vollständigkeit und sprachliche Qualität im Team durch eine/n zweite/n Sprach- oder Keramikexperten/in
- **Konsistenz:** Einsatz von Translation Memory- und CAT-Tools (Computer Aided Translation)

Unsere keramischen Übersetzungen entstehen im **Team**. Sie werden ausschließlich von **Muttersprachlern/innen** auf Basis **keramischen Experten- und Sprachwissens** angefertigt. Als Grundlage jeder Übersetzung und jeden Textes dient **Ihre Unternehmenssprache**, die wir vorab mit Ihnen besprechen, auf Wunsch überprüfen und übersichtlich zusammenstellen.

Kompetenzen und Werte

- **Technisches und fachsprachliches Verständnis:** Inhaltliches Begreifen
- **Translationskompetenz:** Präzises Formulierungs- und Ausdrucksvermögen in der Zielsprache und -kultur
- **Recherchekompetenz:** Zugang zu Normen, Standards und Richtlinien in den jeweiligen Arbeitssprachen
- **Kulturelle Kompetenz:** Kenntnisse der Kultur und den Sprachgewohnheiten der Ausgangs- und der Zielsprache für idiomatisches Übertragen der Botschaften in die Fremdsprache
- **Zusammenarbeit im Team:** Zwei Sprachexperten/innen mit Translations- und Recherchekompetenz arbeiten an Ihren Übersetzungen und Texten
- **Qualitätskontrolle:** Korrektur der Übersetzung oder des Texts durch den/die Teampartner/-in

Nutzen

- **Seit 15 Jahren Kernkompetenz Keramik** in allen Facetten wie technische Keramik, Rohstoffe, Sanitärkeramik, Ziegel- und Klinkerindustrie, Maschinen und Geräte in keramischen Prozessen, Steuerungstechniken
- **Eine Hauptansprechpartnerin für alle benötigten Sprachen**
- **Professionelle Schnittstelle für Ihre Qualitätsprodukte nach außen durch qualitativ hochwertige Texte**
- **Präzision in der keramischen Terminologie**
- **Konsistenz Ihrer Texte, Übersetzung und Fachbegriffe durch Einsatz kundenspezifischer Datenbanken**
- **An die Zielkultur angepasste Präsentation Ihres Unternehmens**
- **Zuverlässiges Zeitmanagement und Termintreue** bei Projekten
- **Professionelle Zusammenarbeit auf Augenhöhe**
- **Direkte Ansprechpartnerin** mit höchstem Anspruch an Qualität und Authentizität, die sich für Ihr Unternehmen interessiert und sich einbringt
- **Absolute Vertraulichkeit**

Sprachen und Preisgestaltung

- **Arbeitssprachen:** Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Portugiesisch, Tschechisch, Türkisch, Niederländisch, Schwedisch, Finnisch, Norwegisch, Dänisch, Ungarisch, Kroatisch, Polnisch. Auf Anfrage können wir jeden Wunsch verwirklichen.
- **Normzeilen:** Übersetzungen werden abhängig von den Faktoren Sprachkombination, Umfang, Schwierigkeitsgrad und Dringlichkeit auf Basis der Normzeilen im Ausgangs- oder Zieltext abgerechnet. Eine Normzeile entspricht 55 Anschlägen inklusive Leerzeichen.
- **Zeitaufwand:** Korrektur, Lektorat, Texterstellung, Projektmanagement und Terminologearbeit rechnen wir nach Zeitaufwand ab.
- **Übersetzungsangebot:** Wir benötigen Ihre Texte in der Ausgangssprache sowie Ihre Angaben zu den gewünschten Zielsprachen. Außerdem fragen wir nach Ihren Terminvorgaben und dem Einsatzbereich der Übersetzung, um diese optimal an die Leserschaft anzupassen. Wir klären auch mit Ihnen, ob im Unternehmen bereits fremdsprachige Fachbegriffe verwendet werden und ob diese mit in die Übersetzung einfließen sollen.
- **Lektorats- oder Textangebot:** In einem Briefing klären wir mit Ihnen vorab Aspekte wie Textlänge und -art, Aufbau, bevorzugter Sprachstil, Ansprache, Zielgruppe, Inhalt und SEO-Anforderungen.

Für uns ist der direkte Kontakt zu Ihnen wichtig, um all diese Punkte vorab zu besprechen. Nur so kann **die für Sie und Ihr Unternehmen optimale Übersetzung entstehen, die die Qualität Ihrer Produkte in der Zielkultur voll repräsentiert.**